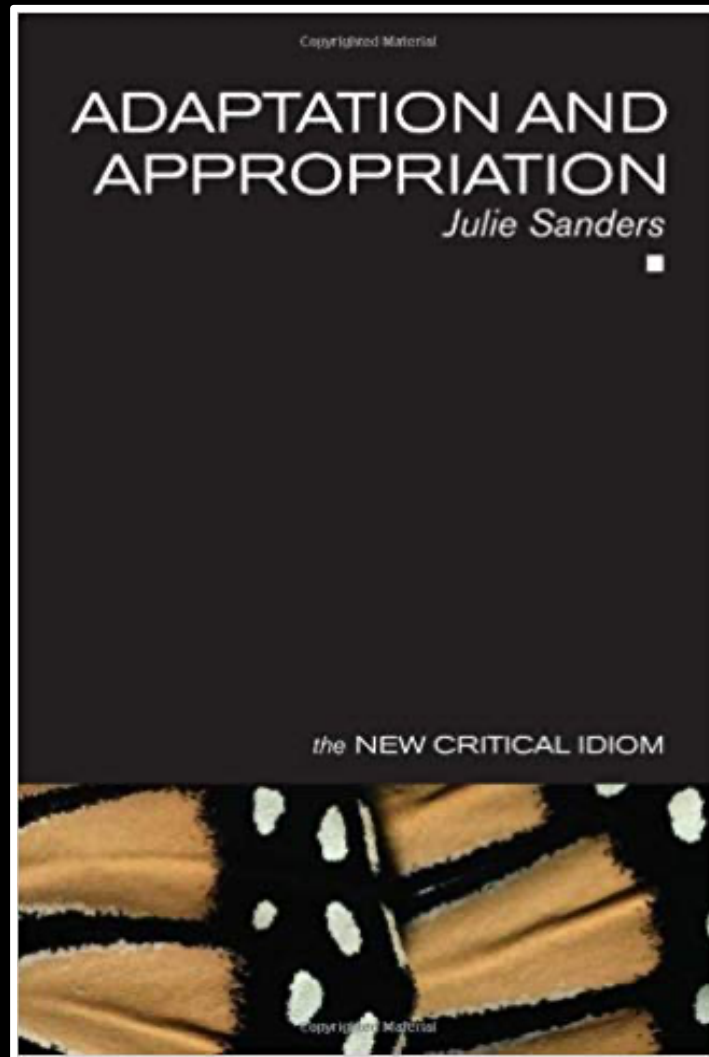


Transcreation（翻訳創造）
としてのウェイリー訳

—原典とadaptationの間をみつめる—

緑川眞知子
早稲田大学文学学術
院非常勤講師

2005年



リライトはリライト
を産み出す。(p.13)

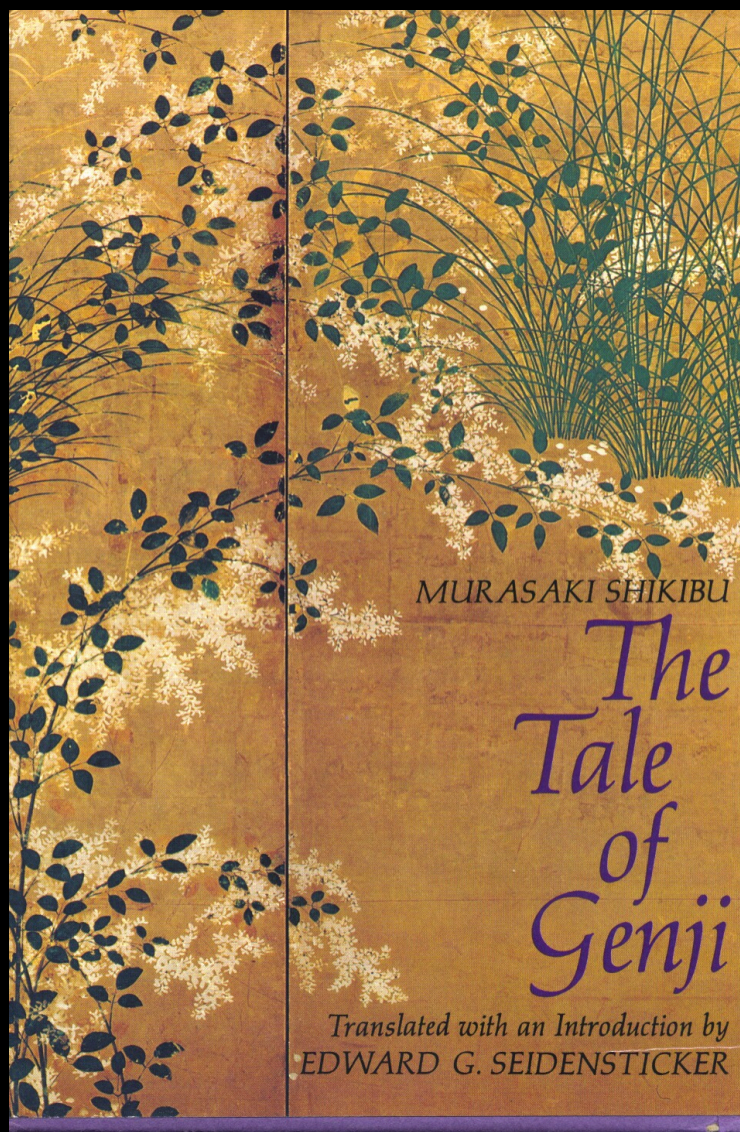
1925年
初版
Vol. 1

The Tale of Genji

By LADY MURASAKI

*This tale is the work
of a Japanese Court lady of the
eleventh century. It is believed that it will
at once be recognised as one of
the greatest long novels
in existence*

Translated from the Japanese
By ARTHUR WALEY



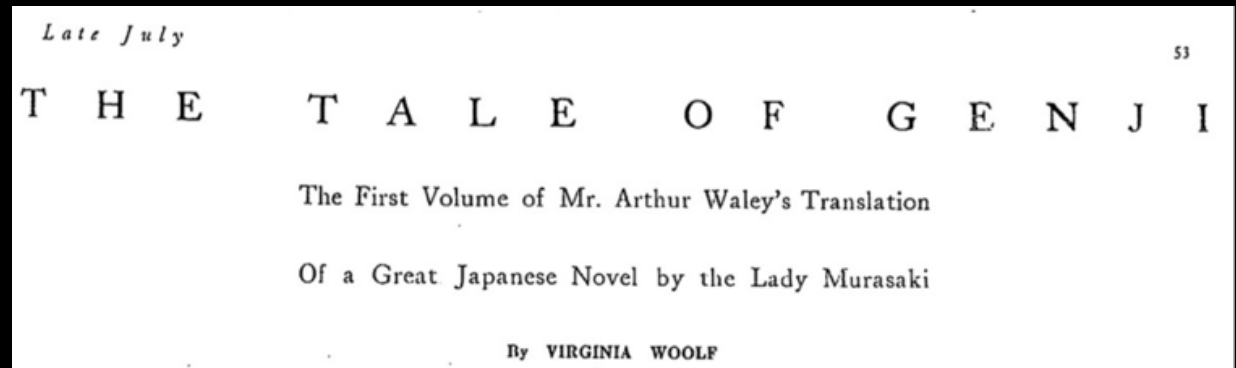
(1976 全二冊)

サイデンスティッカー訳初版

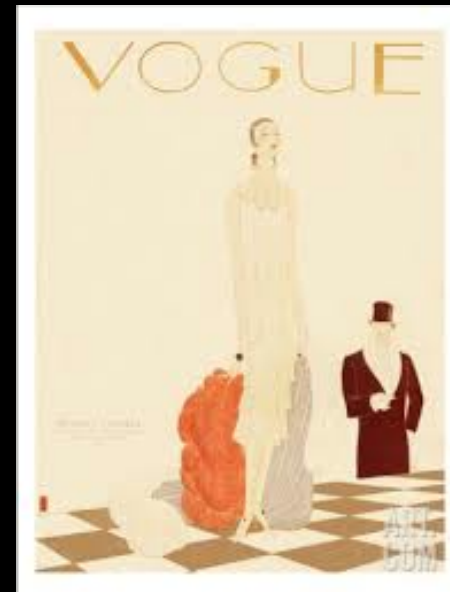


1921~2007

ヴァージニア・ウルフ 1882-1941



ブルームズベリー芸術運動
の中心的存在



当時の『英国
ヴォーグ』表紙

Bloomsbury ブルームズベリー地区



大英博物館

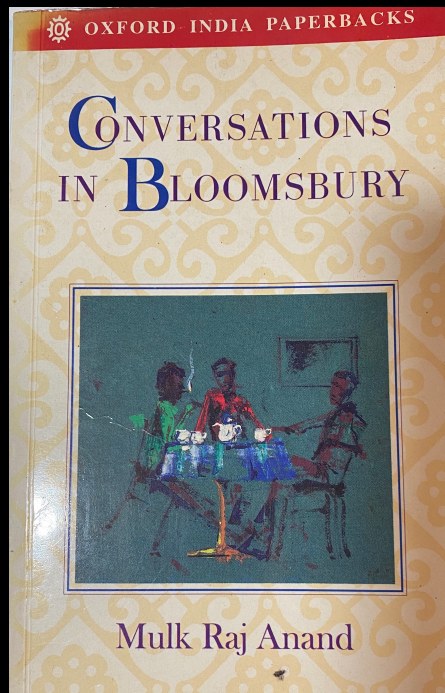


ロンドン大学

Mulk Raj Anand

マルク・ラジ・アナンド

1905 –2004



Conversations In
Bloomsbury (1981)

1903 創立



10

A Talk with Arthur Waley about the Asian Novel in Probasthain's Bookshop

I had been introduced to Arthur Waley one day by Laurence Binyon, when I called on the Keeper of Prints in his study to see some Hokusai pictures, specially the Mount Fuji-Yama. And then, by chance, as I looked into Probasthain's Oriental bookshop-godown, the old man, recognizing me as the assistant of Jacob Schwartz for some time, said:

'Let me introduce you to Mr Arthur Waley, who translates books from Japanese. He is the successor of Lafcadio Hearn.'

'But I have met you, Mr Waley, for a little while in Mr Binyon's study.'

@ Arthur Probsthain Bookseller



本屋の地下に降りていくと、中国語が書かれたポスターに、鶴や梅が描かれた日本風の壁紙など、どこことなくアジアなテイストが散りばめられたカフェがある。ここでいただけるのは、中国茶や日本茶ではなく、伝統的な英国式のアフタヌーン・ティー。甘さ控えめなしっとりとしたスコーンには、購入することもできるこだわりの甘酸っぱいラズベリー・ジャムがピッタリだ。そのほかにも、13種類に及ぶサンドイッチやホームメイドのケーキなどもお手ごろ価格で楽しめる。家族経営ならではの、まるで友人の家に遊びに来たかのようなアットホームな雰囲気、再び訪れたいと思わずにはいられない。



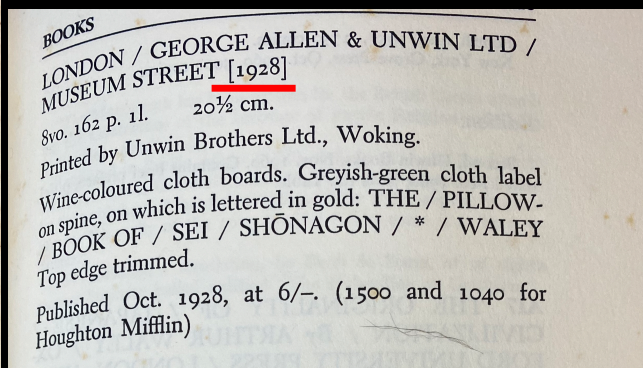
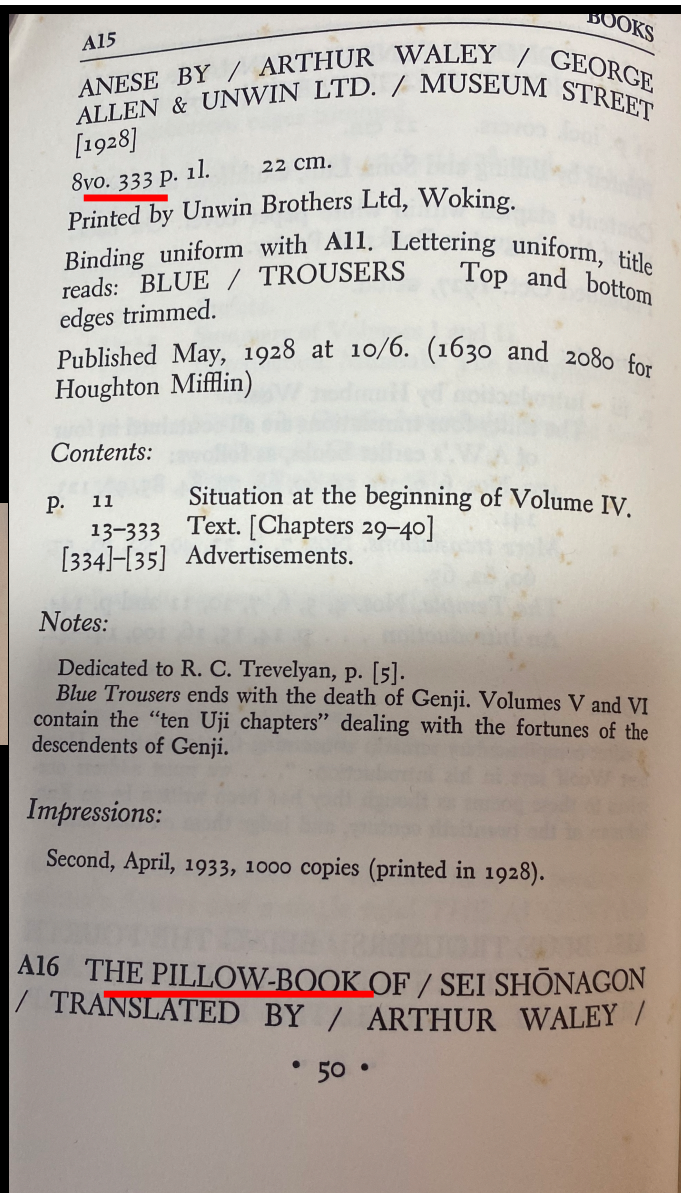
1903年に旅行好きの店主が始めた、アジアやアフリカ、中東に特化した本が並ぶ本屋には、文学や旅行、語学関連に加え、目の前にある大英博物館のエキシビションにちなんだ本も置かれている。また、店内の奥には3、4カ月ごとに作品が入れ替わる小さなギャラリーも併設。

Francis A. Johns, A
*Bibliography of Arthur
Waley, Rutgers University
Press, 1968*

アーサー・ウェイリー書誌情報書

A15 BLUE TROUSERS / BEING THE FOURTH
PART OF / "THE TALE OF GENJI" / BY / LADY
MURASAKI / TRANSLATED FROM THE JAP-

• 49 •



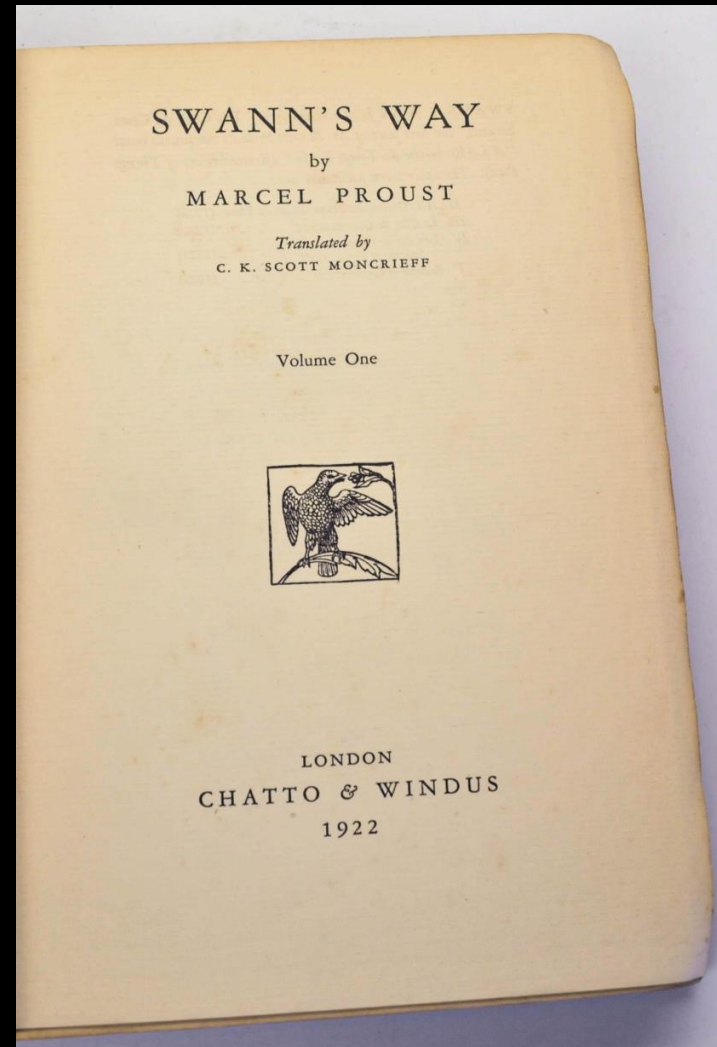
1928年出版
ウェイリー訳第4巻
枕草子

Not translation – but transcreation,
[...] I had to compete with Scott
Moncrief's (※ママ) rendering of Proust,
you know... (p.90)

翻訳ではないです、翻訳創作とでも、[中略] スコット・モンク
リーのプルースト翻訳と競わなきゃいけませんからね[以下略]

※正しいスペルは、Scott Moncrieff

スコット・モンクリーフ
訳 プルースト『失われ
た時を求めて』初版



1922年出版

[前略]おかしき額つきの透き影あまた見えてのぞく。
立ちさまよふらむ下つ方おもひやるに、あながちに
丈高き心地ぞする。 (「夕かほ」大成101、わたくしに仮名を漢字にし、濁
点・句読点を加えた。以下同。)

スペンサーコレクション



『岷江入楚』

たちさまよふらむ 「聞書奥よりのそく人は物なと
をふまえたる歟 [以下略]」

たけたかき 「同 一勘はじとみの上よりのぞく女
の床などをふまへずば、たけたかき事はあらじ
と思ひやるなり」

(中野幸一編『岷江入楚』、武蔵野書院、1984年、「たけた
かき」有川武彦校訂『湖月抄』上、164ページ)

At first he thought they had merely peeped out as they passed; but he soon realized that if they were standing on the floor they must be giants. No, evidently they had taken the trouble to climb on to some table or bed; which was surely rather odd! (Waley Tuttle, p.54)

「食卓や寝台」

(佐復秀樹訳、平凡社ライブラリー、2008)

「テーブルとベッド」

(毬矢まりえ、森山恵姉妹訳、左右社、2017)

絵合

御前での勝負

左 齋宮女御

右 弘徽殿女御

後盾 光源氏

後盾 権中納言（かつての頭中将）

朝餉のみ障子をあけて中宮もおはしませば、深
うしろしめしたらむと思ふに大臣もいという
（優）におほえ給て所所の判ども心もとなきお
りおりに時々さしいらへ給けるほどあらまほし。
（大成570）

朝餉の間の御障子を開けて、中宮もご覧になっていらっしゃるのですので、絵に深いご造詣がおありであろうと思いますにつけて、大臣もまことに光栄な機会とお思いになって、所々の判定が心もとない折には、時々お言葉をおはさみになるご様子は理想的です。（中野幸一訳、『正訳源氏物語』第三冊、勉誠社、2016、p. 285）

The sliding-screen of the breakfast-room was now pushed aside and Lady Fujitsubo entered. Remembering how learned she was in these matters Genji felt somewhat shy, and contented himself henceforward as exhibit after exhibit was produced with an occasional comment or suggestion, discreetly thrown in only when some point of especial difficulty threatened an indefinite delay. Waley, Tuttle, 1970, P.339

佐復訳

朝食の間にふすまがその時引き明けられ、藤壺の宮が入ってきた。こうしたことに関して藤壺がどれほどの学識があるかを思い出して、源氏はいくぶん気恥ずかしく感じ、それ以降は次から次へと展示品が披露されるにさいして、何か特別に難しいことがあって延々と遅れが出そうな場合に、時折、控えめな発言をしたり示唆を与えたりするだけで満足することにした。（第2巻、P. 125）

姉妹訳

朝食の間の扉が開かれ、レディ・フジツボが現れました。絵画の審美眼に優れた方ですからゲンジもいささか気後れがして、彼女が来てからは、次から次へと絵が広げられても議論が長引きそうなきだけ、控えめにコメントや意見を差し挟むに留めます。（第2巻、P.135）

末松謙澄訳： Meanwhile the Imperial-mother (The Princess Wisteria) also came into the saloon, pushing aside the sliding screen of the breakfast chamber. The criticism still continued , in which Genji made, now and then, **suggestive remarks.** （この時、帝の母上〔プリンセス・フジ〕も、朝餉の間の障子を開けてお部屋に入ってきた。勝負は続き、光源氏は時折示唆に富む意見を述べた。） Tuttle版, 1974, p. 225

『言泉』 (落合直文 大倉書店、1908年)

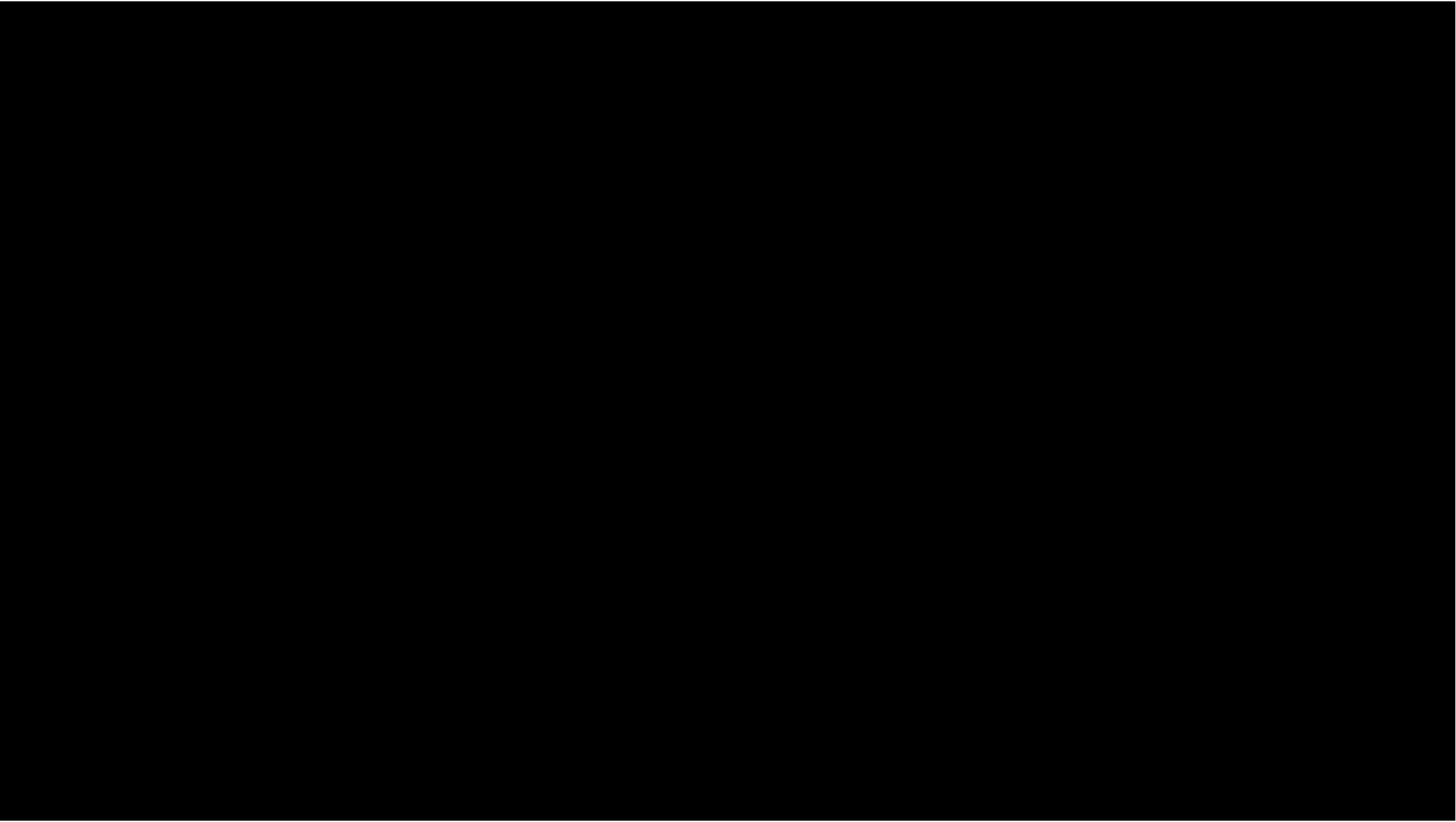
「優いう」

一 すぐれたるさま。

二 ゆたか。充分。『ゆうに等輩を壓（圧）す』

三 落附きてやさしきさま。しとやか。上品。

源氏『いとよく物に響きあひて、いうなりける御琴の音かな』



Shy OED オックスフォード英語辞典

1. Easily frightened or startled. (Obsolete meaning)
 - 1b. (dialect) of a horse. Skittish, unmanageable, high-mettled.
2. Easily frightened away; difficult of approach owing to timidity, caution, or distrust; timidly or cautiously averse to encountering or having to do with some specified person or thing; suspicious, distrustful.
 - a. of persons
 - b. of an animal, bird
 - c. to be shy or look shy on/at = to regard with distrust or suspicion
3. Fearful of committing oneself to a particular course of action; chary, unwilling, reluctant.
in phrases like: made everyone shy to come near....
 - 3b. Adverse from admitting (a principle), or from considering (a subject)
 - 3c. (省略)
4. Cautiously reserved; wary in speech or action. (Obsolete)
5. Shrinking from self-assertion; sensitively timid; retiring or reserved from diffidence; bashful
 - b. of a person's actions, etc.
 - c. figurative usage
 - d. transferred meaning. Of a place, etc.: retiring, secluded
6. (省略) of plants, trees
 - b. U.S. slang: lacking
7. colloquial or slang. Of questionable character, disreputable, 'shady"

Shrinking from self-assertion; sensitively timid; retiring
or reserved from diffidence; bashful

自己主張で縮こまる。敏感なほど臆病、遠慮がち（臆病）
で引っ込み思案、打ち解けない、はにかみ屋